

DOCUMENTO UNICO DEI REQUISITI

DOCUMENTO UNICO DEI REQUISITI

Tutte le informazioni richieste devono essere inserite dall'operatore economico, salvo dove spressamente indicato

PARTE I INFORMAZIONI SU PROCEDURA DI APPALTO E COMMITTENTE

Identità del Committente	Risposta:
Nome:	ITA- ITALIAN TRADE AGENCY Trade Promotion Section of Italian Embassy
Titolo o breve descrizione dell'appalto:	Event venue setup, logistic and operation supporting services for High Street Italia
CIG	A00C0F3ADB

PARTE II: INFORMAZIONI SULL'OPERATORE ECONOMICO

A. Dati identificativi dell'operatore economico	Risposta:
Denominazione:	[]
Numero di identificazione nazionale, se previsto (codice fiscale, partita IVA, registrazione...)	[]
Indirizzo postale:	[]
Persone di contatto:	[]

자격 요건 통합 문서

별도 설명이 없는 한, 업체는 하기 각 공란에 관련 정보를 모두 정확하게 기재해야 한다.

1 장 입찰 및 발주자 정보

발주자 정보	응답:
상호	이탈리아 서울무역관- 이탈리아 대사관 무역진 흥부
제목 혹은 간략한 입찰 정보	하이스트리트 이탈리아 전시 공간을 위한 세팅 작업 및 관리 서비스
CIG	A00C0F3ADB

2 장: 업체 정보

A. 업체 정보	응답:
상호:	[]
업체 식별 번호: (가령, 세무번호, 부가세 납부번호, 사업자등록 번호 등)	[]
우편물 수령 주소	[]
담당자:	[]

<p>Telefono: []</p> <p>PEC o e-mail: (sito web) (<i>ove esistente</i>) []</p>	<p>전화번호: []</p> <p>인증이메일 (PEC) 혹은 e-mail: 홈페이지(<i>있는 경우</i>): []</p>																																
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">B. Eventuali rappresentanti dell'operatore economico:</td> <td style="width: 50%;">Risposta:</td> </tr> <tr> <td>Nome completo</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>Data e luogo di nascita</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>Posizione/Titolo ad agire:</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>Indirizzo postale:</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>Telefono:</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>E-mail:</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>Se necessario, fornire precisazioni sulla rappresentanza (forma, portata, scopo):</td> <td>[]</td> </tr> </table>	B. Eventuali rappresentanti dell'operatore economico:	Risposta:	Nome completo	[]	Data e luogo di nascita	[]	Posizione/Titolo ad agire:	[]	Indirizzo postale:	[]	Telefono:	[]	E-mail:	[]	Se necessario, fornire precisazioni sulla rappresentanza (forma, portata, scopo):	[]	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">B. 업체 대표자(들)</td> <td style="width: 50%;">응답:</td> </tr> <tr> <td>성명:</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>생년월일, 출생국:</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>직위/자격:</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>우편물 수령 주소:</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>전화번호:</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>e-mail:</td> <td>[]</td> </tr> <tr> <td>필요한 경우에 한하여, 대표권에 관한 세부사항 (형태, 권한, 목적):</td> <td>[]</td> </tr> </table>	B. 업체 대표자(들)	응답:	성명:	[]	생년월일, 출생국:	[]	직위/자격:	[]	우편물 수령 주소:	[]	전화번호:	[]	e-mail:	[]	필요한 경우에 한하여, 대표권에 관한 세부사항 (형태, 권한, 목적):	[]
B. Eventuali rappresentanti dell'operatore economico:	Risposta:																																
Nome completo	[]																																
Data e luogo di nascita	[]																																
Posizione/Titolo ad agire:	[]																																
Indirizzo postale:	[]																																
Telefono:	[]																																
E-mail:	[]																																
Se necessario, fornire precisazioni sulla rappresentanza (forma, portata, scopo):	[]																																
B. 업체 대표자(들)	응답:																																
성명:	[]																																
생년월일, 출생국:	[]																																
직위/자격:	[]																																
우편물 수령 주소:	[]																																
전화번호:	[]																																
e-mail:	[]																																
필요한 경우에 한하여, 대표권에 관한 세부사항 (형태, 권한, 목적):	[]																																

PARTE III: MOTIVI DI ESCLUSIONE

3 장: 배제 사유

A: Motivi di esclusione legati a condanne penali

A: 형사 유죄 확정 판결 관련 사유

Sono esclusi dalla partecipazione alla selezione coloro che sono stati condannati, con sentenza penale definitiva, in Italia o nel Paese dove si svolge l'appalto, per uno o più dei seguenti motivi: (1) partecipazione a un'organizzazione criminale; (2) corruzione; (3) frode; (4) reati terroristici o reati connessi alle attività terroristiche; (5) riciclaggio di proventi di attività criminose o finanziamento al terrorismo; (6) lavoro minorile e altre forme di tratta di esseri umani; (7) ogni altro delitto da cui derivi l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione. Le situazioni rilevanti per l'esclusione sono quelle previste dal diritto italiano, nonché:

이탈리아 혹은 입찰이 실시되는 국가에서 다음 중 어느 하나 이상의 사유로 인해 형사재판에서 최종적으로 유죄 확정 판결을 받은 자는 입찰 절차 참가 자격이 배제된다:

(1) 범죄조직에의 참여; (2) 부패 범죄; (3) 사기; (4) 테러 혹은 테러 활동 관련 범죄; (5) 자금 세탁 혹은 테러 자금 조달; (6) 미성년자 노동 및 기타 형태의 인신매매; (7) 공공기관과의 계약 체결을 불가능하게 하는 일체의 기타 범죄. 입찰 참가자격 배제 사유는 이탈리아 법률에 근거한 것뿐 아니라, 다음의 경우에도 적용된다:

- negli Stati membri dell'Unione Europea, le situazioni indicate nella normativa interna che ha recepito l'articolo 57 della direttiva 2014/24/UE;
- nei Stati non appartenenti all'Unione Europea, le situazioni equivalenti previste dalla normativa penale locale.

- EU 회원국의 경우에, 2014/24/EU 지침 제 57 조를 내국법으로 법제화한 경우;
- EU 회원국이 아닌 경우에, 상기와 유사한 사유를 자국 형사법으로 법제화한 경우.

A. Motivi legati a condanne penali A: 형사상 유죄 확정 판결 관련 사유	답변:
1) L'operatore economico o un membro dei suoi organi di direzione o di vigilanza o chiunque abbia nell'operatore economico poteri di rappresentanza, di decisione o di controllo sono stati condannati per uno dei motivi indicati sopra con sentenza definitiva pronunciata non più di cinque anni fa o in seguito alla quale sia ancora applicabile un periodo di esclusione stabilito nella sentenza? 1) 입찰 참가업체 혹은 해당 업체의 경영 혹은 감사기관의 구성원, 혹은 해당 업체 내에서 대표권이나 결정권, 감독권한을 갖는 자가 상술한 사유 중 하나로 인해 최근 5년 이내에 형사재판에서 최종적으로 유죄 판결이 확정되었거나, 혹은 해당 판결문에서 정한 입찰 참여 배제 기간이 아직 유효하게 적용되고 있는가?	[] 네 [] 아니오
2) In caso affermativo, indicare (ripetendo per le volte necessarie): a) la data della condanna, quali punti tra quelli riportati da 1 a 7 e i motivi di condanna; b) dati identificativi delle persone condannate;	

<p>c) durata del periodo di esclusione stabilito dalla sentenza di condanna.</p> <p>2) 상기 질의에 '네'라고 답변하였다면, 다음 각 항목에 답변하여 주십시오. (여러 건인 경우 항목들을 반복해서 기재)</p> <p>a) 유죄 판결 확정일, 1~7 번까지의 항목 중 해당하는 사유; b) 유죄 확정 받은 자의 개인 정보; c) 형사 판결문에서 정한 입찰 참여 배제 기간.</p>	<p>a) 판결 확정일: [.....], 형의 기간:[.....]사유: [.....], b) [.....] c) 배제 기간: [.....]</p>
<p>3) In caso di sentenze di condanna, quali misure ha adottato l'operatore economico per dimostrare la sua affidabilità (<i>self-cleaning</i>)?</p> <p>3) 유죄 판결이 확정된 경우, 입찰 참가업체는 자기의 신뢰도를 회복하기 위하여 어떤 조치를 취하였는가(자정 조치)?</p>	<p>[취한 조치가 무엇인지/ 적으시오]</p>

B: Motivi di esclusione legati al pagamento di imposte o contributi previdenziali

B: 납세 혹은 사회보험료 지급과 관련된 사유

<p>B. Pagamento di imposte, tasse o contributi B. 납세 혹은 사회보험료 지급</p>	<p>답변:</p>
<p>1) L'operatore economico ha soddisfatto tutti gli obblighi relativi al pagamento di imposte, tasse o contributi previdenziali, nel Paese dove è stabilito, in Italia e nel Paese dove si svolge l'appalto? 참가업체는 업체가 소재하는 국가, 이탈리아, 입찰이 실시되는 국서 조세, 수수료와 공과, 사회보험료 납부금 관련 의무를 모두 이행가?</p>	<p>[] 네 [] 아니오</p>
<p>2) In caso negativo, indicare: a) lo Stato dove si è verificata l'inadempienza; b) l'importo; c) come è stata stabilita l'inottemperanza; d) misure adottate per porvi rimedio;</p> <p>2) 상기 질의에 '아니오'로 답변하였다면 다음 항목의 내용을 기재하십시오: a) 어떤 국가에서의 의무를 이행하지 않았는지; b) 그 금액; c) 불이행한 건에 대해 어떤 결정이 내려졌는지; d) 해결을 위해 취한 조치.</p>	<p>a) [.....] b) [.....] c) [.....] d) [.....]</p>

C: Motivi di esclusione legati a insolvenza, conflitto di interessi o illeciti professionali

C: 지급불능, 이해상충, 직업윤리 위배와 관련된 사유

C. Informazioni su eventuali situazioni di insolvenza, conflitto di interessi o illeciti professionali C: 지급불능, 이해상충, 업무상 위법행위 관련 정보	답변:
1) L'operatore economico ha violato, per quanto di sua conoscenza, obblighi in materia di salute e sicurezza sul lavoro, di diritto ambientale, sociale e del lavoro? 1) 입찰 참가업체는, 자신이 아는 범위 내에서, 근로 안전 및 보건, 환경·사회·노동 법규에 관한 의무를 위반한 사실이 있는가?	[] 네 [] 아니오
2) L'operatore economico si trova in una delle seguenti situazioni o è sottoposto a un procedimento per l'accertamento di una delle seguenti situazioni: a) fallimento, procedura di insolvenza, liquidazione, concordato preventivo con i creditori, amministrazione controllata o altra situazione analoga? b) ha cessato le sue attività? 2) 입찰 참가업체는 다음 중 어느 하나의 상태에 있고, 그러한 상태의 확인을 받는 절차에 놓여있는지 여부: a) 파산, 지급불능 절차, 청산, 채권자들과의 화의 절차, 회생 혹은 이와 유사한 기타 상태에 놓여있는가? b) 사업 활동을 중단했는가?	a) [] 네 [] 아니오 b) [] 네 [] 아니오
3) L'operatore economico si è reso colpevole di gravi illeciti professionali? 3) 입찰 참가업체는 중대한 업무상 위법행위로 유죄 판결 선고를 받았는가?	[] 네 [] 아니오
4) L'operatore economico ha sottoscritto accordi con altri operatori economici intesi a falsare la concorrenza? 4) 입찰 참가업체는 경쟁 입찰을 조작하기 위해 타 업체와 담합하였는가?	[] 네 [] 아니오
5) L'operatore economico è a conoscenza di qualsiasi conflitto di interessi legato alla sua partecipazione alla procedura di appalto? 5) 입찰 참가업체인 귀사는 귀사의 입찰 절차 참여와 관련된 어떤 이해상충 문제에 대해 알고 있는 사실이 있는가?	[] 네 [] 아니오
6) L'operatore economico o un'impresa a lui collegata hanno fornito consulenza al Committente o hanno altrimenti partecipato alla preparazione della procedura d'aggiudicazione? 6) 입찰 참가업체 혹은 그 계열사가 ITA 에게 관련 컨설팅을 제공하였거나 입찰 절차의 준비 과정에 참여하였는가?	[] 네 [] 아니오
7) L'operatore economico ha già avuto esperienza di cessazione anticipata di un precedente appalto pubblico o gli sono già stati imposti risarcimenti danni o altre sanzioni in relazione a un precedente appalto pubblico? 7) 입찰 참가업체는 이전의 공공 입찰에서 계약 해지를 당한 경험이 있거나, 이전의 공공 입찰과 관련하여 손해배상책임을 부담했거나 기타 다른 제재를 받은 적이 있는가?	[] 네 [] 아니오

<p>8) L'operatore economico:</p> <p>a) si è reso gravemente colpevole di false dichiarazioni nel fornire le informazioni richieste per verificare l'assenza di motivi di esclusione o il rispetto dei criteri di selezione?</p> <p>b) ha occultato tali informazioni?</p> <p>c) è stato in grado di trasmettere senza indugio i documenti complementari richiesti da un Committente?</p> <p>d) ha tentato di influenzare indebitamente il procedimento decisionale di un Committente, non aver tentato di ottenere informazioni confidenziali che possono conferirgli vantaggi indebiti nella procedura di appalto, non aver fornito informazioni fuorvianti che possono avere un'influenza notevole sulle decisioni riguardanti la procedura d'appalto?</p> <p>8) 업체는,</p> <p>a) 배제 사유 및 선정 기준 부합 여부를 확인하는데 필요한 정보들을 제공함에 있어서 중대한 사항에 대한 허위 진술을 하는 죄를 범한 사실이 있는가?</p> <p>b) 전항의 정보를 숨긴 사실이 있는가?</p> <p>c) 발주자가 요구한 보완 서류들을 지체 없이 제출하지 못해 본 사실이 있는가?</p> <p>d) 발주자의 업체 선정 절차에 있어서 부당하게 영향력을 행사하려고 시도하거나, 입찰 절차에서 부당한 이익을 얻을 수 있는 기밀 정보를 얻으려고 시도하거나, 입찰 절차와 관련된 결정에 중대한 영향을 미칠 수 있는 허위 정보를 제공해 본 사실이 있는가?</p>	<p>a) [] 네 [] 아니오</p> <p>b) [] 네 [] 아니오</p> <p>c) [] 네 [] 아니오</p> <p>d) [] 네 [] 아니오</p>
<p>9) In caso di risposta affermativa ad una qualsiasi delle domande della presente sezione C, indicare le situazioni verificatesi e quali misure ha adottato l'operatore economico per dimostrare la sua affidabilità (<i>self-cleaning</i>)</p> <p>9) 본 C 절 (지급불능, 이해상충, 업무상 위법행위와 관련된 정보)의 질문 중 어느 하나라도 '네'라고 답변하였다면, 해당 사안에 대하여 설명하고, 업체가 자신의 신뢰도를 회복하기 위해서 어떤 조치를 취하였는지 기재하십시오 (자정작용)</p>	<p>[취한 조치가 무엇인지 적으시오]</p>

D: Motivi di esclusione previsti dalla legislazione italiana e situazioni equivalenti previste dall'ordinamento del Paese dove si svolge l'appalto **D: 이탈리아 법률 및 계약이 체결될 국가의 법률에 따른 업체 배제 사유**

<p>D: Motivi di esclusione previsti dalla legislazione italiana D: 이탈리아 법률상의 배제 사유</p>	<p>답변:</p>
--	-------------------

L'operatore economico si trova in una delle seguenti situazioni?

- 1) sussistono a suo carico cause di decadenza, di sospensione o di divieto previste dalla legislazione antimafia?
- 2) è soggetto a infiltrazioni della criminalità organizzata?
- 3) è stato soggetto all'interdizione dell'esercizio dell'attività o ad altra sanzione che comporta il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione?
- 4) è iscritto nel casellario informatico tenuto dall'Autorità nazionale anticorruzione per aver presentato false dichiarazioni o falsa documentazione ai fini del rilascio dell'attestazione di qualificazione, per il periodo durante il quale perdura l'iscrizione?
- 5) ha violato il divieto di intestazione fiduciaria?
- 6) se è stato vittima dei reati di concussione e di estorsione commessi dalla criminalità organizzata o da chi intendeva agevolare l'attività della criminalità organizzata e non ricorre un caso di necessità o di legittima difesa, ha denunciato i fatti all'autorità giudiziaria?
- 7) si trova rispetto ad un altro partecipante alla medesima procedura di affidamento, in una situazione di controllo o in una qualsiasi relazione, anche di fatto, se la situazione di controllo o la relazione comporti che le offerte sono imputabili ad un unico centro decisionale?
- 8) ha concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e, comunque, ha attribuito incarichi ad ex dipendenti del Committente che hanno cessato il loro rapporto di lavoro da meno di tre anni e che negli ultimi tre anni di servizio hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto del Committente nei confronti del medesimo operatore economico (*pantouflage o revolving door*)?
 - di non aver conferito incarichi professionali o attività lavorativa ad ex-dipendenti pubblici che hanno cessato il rapporto di lavoro con l'ICE da meno di tre anni i quali, negli ultimi tre anni di servizio, hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto di quest'ultima ai sensi dell'art. 53 comma 16-ter del D. Lgs. 165/2001 s.m.i.
 - di aver conferito incarichi professionali o attività lavorativa ad ex-dipendenti pubblici che hanno cessato il rapporto di lavoro con l'ICE da meno di tre anni i quali, tuttavia negli ultimi tre anni di servizio, non hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto di quest'ultima ai sensi dell'art. 53 comma 16-ter del D. Lgs. 165/2001 s.m.i.
 - di aver conferito incarichi professionali o attività lavorativa ad ex-dipendenti pubblici, dopo tre anni da quando gli stessi hanno cessato il rapporto di lavoro con l'ICE e quindi nel rispetto di quanto previsto dall'art. 53 comma 16-ter del D. Lgs. 165/2001 s.m.i.
- 9) rispetta le norme sul diritto al lavoro dei disabili?

<p>업체가 다음 중 어느 하나의 상태에 있는가?</p> <p>1) 반마피아 법률에 따른 박탈, 중단, 금지 사유가 있는가? 2) 조직 범죄의 피해자가 된 사실이 있는가? 3) 공공 행정 기관과의 계약 체결에 따른 업무 수행에의 금지 조치 혹은 기타 제재의 대상인가? 4) 국립반부패기관(ANAC)의 정보시스템 상에 등록되어 있는 기간 동안 적격 사실 증명서 발급을 위한 허위 문서 혹은 허위 진술서 제출 사실이 기록된 사실이 있는가? 5) 신탁 등록 금지를 위반한 사실이 있는가? 6) 조직범죄 혹은 조직범죄 활동의 방조범으로부터 재물 강요 및 갈취의 피해를 본 적이 있고, , 그때 피해 사실을 사법기관에 신고하였는가? (정당방위 상황을 제외함) 7) 동일한 입찰 절차에 참가하는 타 참가업체와의 관계에 있어서, 그 업체를 지배하는 상황에 있거나, 사실상 지배하는 관계에 있거나, 혹은 그 관계로 인해 제안서가 단일한 의사 결정 기관에서 나온 것이라고 볼 수 있는 경우가 있는가? 8) ITA와의 고용 관계를 종료한 후 3년이 지나지 않은 자로서, 고용 종료 직전 최종 3년 간 ITA를 위하여 사업에 대한 권한이나 협상권을 행사하는 업무를 맡았던 자와 고용, 근로, 혹은 위임 계약을 체결하고 해당 업무를 위탁한 사실이 있는가?</p> <p>9) 장애인 근로권에 대한 법령을 준수하는가?</p>	<p>1) [] 네 [] 아니오 2) [] 네 [] 아니오 3) [] 네 [] 아니오 4) [] 네 [] 아니오 5) [] 네 [] 아니오 6) [] 네 [] 아니오 7) [] 네 [] 아니오</p> <p>*전직 공무원의 재취업 관련에 대한 질의임. 아래 세가지 중 해당 항목에 반드시 체크표시 하시오.</p> <p>□ 당사는, ITA에서 사업에 대한 권한이나 협상권을 행사하는 업무를 담당 한 자로서, 퇴사한지 3년 미만이 되는 직원이 없고, 이에 해당하는 자에게 업무를 위탁하지 않았음.</p> <p>□ 당사는, ITA에서 사업에 대한 권한이나 협상권을 행사하는 업무를 담당하지 않았던 자로서, 퇴사한지 3년 미만이 되는 직원에게 업무를 위탁하였음.</p> <p>□ 당사는, ITA를 퇴사한지 3년 이상 경과한 직원에게 관련 업무를 위탁하였음.</p> <p>9) [] 네 [] 아니오</p>
--	---

PARTE IV: CRITERI DI SELEZIONE

4 장: 선정 기준

<p>L'operatore economico soddisfa tutti i criteri di selezione richiesti nei documenti di gara, inclusi i requisiti professionali così come specificati all'art. 4 lett. b) della lettera d'invito? 업체는 입찰 서류에서 요구하는 선정 기준 및 입찰초청 공문 4 번 b) 조항에 명시된 전문성 기준을 모두 충족하는가?</p>	<p>답변:</p> <p>[] 네 [] 아니오</p>
--	---------------------------------

PARTE V: DICHIARAZIONI FINALI

5 장: 최종 진술

Il sottoscritto/i sottoscritti dichiara/dichiarano formalmente che le informazioni riportate nelle parti da II a IV sono veritiere e corrette e che il sottoscritto/i sottoscritti è/sono consapevole/consapevoli delle conseguenze, anche di natura penale, di una grave falsa dichiarazione, previste dall'ordinamento italiano e dall'ordinamento locale.

아래 서명하는 본인(들)은 제 2 장에서 4 장까지의 정보가 모두 사실이고 정확하며, 만약 중대한 부분에서 허위 사실을 진술하였을 경우에, 이탈리아 법령 또는 국내 법령에 따른 형사 책임을 포함하여, 그로 인하여 발생할 수 있는 결과에 대해 인지하고 있음을 공식적으로 확인합니다.

Il sottoscritto/i sottoscritti con la presente attesta/no l'assenza dei motivi di esclusione previsti nella Parte III ed il possesso dei requisiti di cui alla Parte IV.

아래 서명하는 본인(들)은 제 3 장이 정하는 배제 사유가 존재하지 않으며, 제 4 장에서 정하는 요건을 갖추었음을 약속합니다.

Il sottoscritto/i sottoscritti autorizza/autorizzano formalmente il Committente, indicato alla parte I, a svolgere le verifiche presso le autorità locali competenti sulla veridicità delle dichiarazioni rese sui requisiti.

아래 서명하는 본인(들)은 제 1 장에 기재된 발주자가 본인의 요건 구비에 대한 진술이 사실인지의 여부를 이를 관할하는 정부 당국 등을 통하여 확인하는 것에 공식적으로 동의합니다.

Il sottoscritto accetta senza riserve o eccezioni le disposizioni e le condizioni contenute nella lettera d'invito e negli Allegati 1 e 2 alla medesima lettera, che sono parte integrate della stessa.

아래 서명하는 본인(들)은 입찰 공고문과 공고문의 일부인 별첨 1 및 2 에 포함된 규정과 조건 전체를, 유보 또는 예외 없이, 승인합니다.

[Luogo e data]

[작성장소, 작성일자]

 [nome, cognome e qualità del/dei firmatario/firmatari]

 [서명자(들)의 성명, 직책]

ALLEGARE COPIA DEL DOCUMENTO DI IDENTITA' DI CIASCUN FIRMATARIO.

서명자(들)의 신분증 사본 첨부.

**INFORMATIVA SULLA PROTEZIONE DELLE
PERSONE FISICHE CON RIGUARDO AL
TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**
Regolamento (UE) 2016/679, art. 13

**개인정보 취급과 관련하여 개인정보보호
EU 규정 2016/679, 제 13 조**

Il trattamento dei dati personali è improntato ai principi di liceità, correttezza e trasparenza a tutela dei diritti e delle libertà fondamentali delle persone fisiche. A tal fine, si forniscono le seguenti informazioni:

개인정보는 개인의 권리와 기본적인 권리를 보호하기 위하여, 적법성, 적절성, 투명성의 원칙에 따라 취급된다. 이러한 목적에서 다음과 같은 정보를 제공한다.

1. Il titolare del trattamento è l'ICE - Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane (di seguito solo ICE-Agenzia) che, nel caso specifico, opera per il tramite dell'ufficio di Seoul

1. 개인정보 취급자는 개별 이탈리아 해외무역공사이며 (이후 "ITA"), 여기서는 이탈리아 무역관-이탈리아대사관 무역진흥부이다.

ITA - Italian Trade Agency
Trade Promotion Section of the Italian Embassy
15F Cheonggye Hankuk Bldg.
11 Cheonggyecheon-ro, Jongro-gu, Seoul, Korea
T 02 779 0811~3 / F 02 757 2927
E-mail: seoul@ice.it

이탈리아무역관-이탈리아대사관무역진흥부
서울시 종로구 청계천로 11, 청계한국빌딩
15 층
T 02 779 0811~3 / F 02 757 2927
E-mail: seoul@ice.it

2. L'ICE - Agenzia dispone di un responsabile della protezione dei dati personali che, in caso di quesiti o reclami, può essere contattato ai seguenti recapiti: ICE-Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane - Via Liszt, 21 - 00144 Roma; e-mail: privacy@ice.it.

2. ITA 는 개인정보를 보호할 책임이 있고, 이와 관련한 의문이나 클레임이 있을 경우에, 다음 주소지로 연락할 수 있다: ICE-Agenzia per la promozione all'estero e l'internazionalizzazione delle imprese italiane, 주소: Via Liszt, 21 - 00144 Roma; e-mail: privacy@ice.it.

3. I dati personali chiesti sono necessari per la selezione dell'operatore economico a cui sarà affidata la prestazione oggetto dell'appalto.

3. 요청되는 개인정보는 입찰 대상 용역을 위탁할 사업체를 선정함에 필요하다.

4. Il conferimento dei dati è un obbligo previsto dalla normativa italiana e l'eventuale rifiuto a fornire i dati chiesti comporta l'esclusione dalla procedura di selezione o dall'affidamento.

4. 여기서의 개인정보 제공은 이탈리아 법령에 따른 의무 사항으로서, 필요한 정보의 제공을 거부하는 업체는 선정 또는 입찰 절차에서 배제된다.

5. Il trattamento sarà effettuato in modalità manuale o informatizzata da personale appositamente incaricato.

5. 개인정보는 정보취급담당자가 직접 취급하거나, 또는 전산화된 방식으로 취급한다.

6. I dati saranno comunicati agli organi di controllo interni ed esterni del ICE-Agenzia. Con la firma della presente informativa, l'interessato dà il suo consenso alla comunicazione dei predetti dati anche alle competenti autorità locali per la loro verifica e alla pubblicazione degli elementi essenziali del contratto stipulato nel sito internet del committente conformemente alla normativa italiana sulla trasparenza dei contratti pubblici.

7. I dati sono conservati per un periodo minimo di 5 anni a decorrere dal momento in cui ha termine il rapporto contrattuale per completamento dell'esecuzione o per altra ragione, ivi inclusa la risoluzione per inadempimento. Questo termine è sospeso in caso di avvio di un procedimento giudiziario.

8. L'interessato può chiedere l'accesso ai propri dati personali e la loro rettifica. In questi casi, l'interessato dovrà presentare apposita richiesta ai recapiti indicati al punto 1, informando per conoscenza il responsabile della protezione dei dati dell'ICE-Agenzia ai recapiti indicati al punto 2.

9. Se ritiene che i suoi diritti siano stati violati, l'interessato può presentare un reclamo al responsabile della protezione dei dati dell'ICE-Agenzia. In alternativa, può rivolgersi al Garante per la protezione dei dati personali (Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, tel. 0039 06 696771 (centralino), e-mail: garante@gpdp.it, pec: protocollo@pec.gpdp.it) o all'autorità giudiziaria.

[Luogo, data]

Firma dell'interessato per presa visione e accettazione

6. 개인정보는 ITA 내외의 통제 기관에 통지된다. 본 서면에 서명함으로써 이해당사자는 상기 정보가 통지되는 것과, 확인을 위해 현지 관할 당국에 통지되는 것과, 공공 계약의 투명성에 관한 이탈리아 법령에 의거하여 발주자의 인터넷 사이트 상에 체결된 계약의 핵심 정보들이 게시되는 것에 동의한다.

7. 본 개인정보는 계약의 이행 완료, 혹은 불이행으로 인한 해지를 포함한 기타 사유로 계약 관계가 종료되는 시점부터 최소 5년간 보관된다. 관련하여, 사법 절차가 개시되는 경우에, 상기 기한은 그에 따라 연장된다.

8. 이해당사자는 자기 개인정보에 대한 접근과 정보의 수정을 요구할 수 있다. 이러한 경우 이해당사자는 1 번에 기재된 주소지로 요청서를 제출하고, 2 번에 기재된 주소지를 통해 ITA 의 정보보호책임자에게 알려야 한다.

9. 만약 자신의 권리가 침해되었다고 판단한다면 ITA 의 정보보호책임자에게 클레임을 제출할 수 있다. 또는, 개인정보보호보장기관(주소: Piazza di Monte Citorio 121, 00186 Roma, 전화번호: 0039 06 696771 (교환), e-mail: garante@gpdp.it, 인증 이메일: protocollo@pec.gpdp.it)이나 사법 당국에 알릴 수 있다.

[작성장소, 작성일자]

위의 내용을 검토하였으며 이를 수락함
서명: _____

Modulo di Consenso al trattamento dei dati personali (*) 개인정보 처리 동의서

이탈리아 무역관-이탈리아대사관 무역진흥부 귀중

본인은 아래의 내용을 확인하고, 이탈리아 무역관-이탈리아대사관 무역진흥부 (Italian Trade Agency, 이하 "ITA"라고 합니다)가 다음과 같이 본인의 개인정보를 처리(수집, 이용 및 제공)하는 것에 동의합니다.

1. 개인정보의 수집 및 이용에 대한 동의(필수)

ITA는 귀하의 개인정보(대표자 성명, 소속 회사명, 근무지 및 전화번호, 이메일 주소, 개인전화번호)를 [하이스트리트 이탈리아 프로젝트 시설 운영 및 관리 서비스] 입찰을 통한 용역업체를 선정하고, 이와 관련한 정보 제공을 목적으로 수집하여, 관련 법령에서 달리 정하는 경우를 제외하고 수집된 시점으로부터 5년간 이용할 것입니다.

귀하는 ITA의 개인정보 수집 및 이용에 대한 동의를 거부할 수 있습니다만, 만일 동의하지 않을 경우 ITA가 실시하는 입찰 절차에 참가할 수 없습니다.

개인정보의 수집 및 이용에 동의합니다. 동의하지 않습니다.

2. 광고성 정보 전송 등 마케팅 목적의 개인정보 수집 및 이용에 대한 동의(선택)

위 1항에 의해 수집된 귀하의 개인정보는 ITA가 주최하는 행사 또는 각종 프로그램에 관한 뉴스레터 등의 발송을 목적으로 이용될 수 있으며, 관련 법령에서 달리 정하는 경우를 제외하고 수집된 시점으로부터 5년간 이용할 것입니다.

귀하는 ITA의 마케팅 목적 개인정보 수집 및 이용에 대한 동의를 거부할 수 있습니다만, 만일 동의하지 않을 경우 ITA가 제공하는 뉴스레터 서비스를 이용할 수 없습니다.

마케팅 목적의 개인정보의 수집 및 이용에 동의합니다. 동의하지 않습니다.

본인은 본 동의서의 내용을 충분히 이해하고 동의합니다.

_____[서명]
대표자 이름 및 서명

() modulo richiesto ai sensi delle normative della Repubblica di Corea in vigore*